

www.lesbordees.bzh



COREFF















Les Services techniques de la ville & la Police municipale







Le Cancalais



02 99 89 63 72

Campings: Bel Air - Les Clos fleuris - Le Bois Pastel - Les Genêts Hôtels: La Voilerie - Alg Hôtel - Brit Hotel - Hôtel Nuit et Jour - Au Bercail Marité r<mark>ants:</mark> L'Aviron - À Contre courant - Au Jardin du Bourg - Au Large -La Houle - Le Phare - Le Surcouf - Le Querrien - La Mère Champlain - Ferme du Boucanier

Cap Chausey - Crêperie du port - Crêperie La Bisquine - Chez Julien - Le Narval -L'Arrière cour - Le Cancalais - La Grignotte - La Source - Les P'tites Croix -Bars: Chez Marie - Le Galion - Le Tapecul - Le Saint Laurent - Les Barhoteurs -Bar de l'Hôtel de Ville - Café de la Place - La Caravelle urs : Les Viviers de la Houle - Les Viviers de Cancale - SCEA Quema et fils -

Huîtres Boutrais - Huîtres Desrais - Huîtres Yvan Jouanin, les Clas du large -Huîtres Jean Luc Philippe - Huîtres Pierre Yves Andrieux - Au pied d'cheval - Huîtres Laurent Simon - Huîtres Pascal Simon - Huîtres David Simon - Huîtres Gilles Goudé -Huîtres Barbé, les Délices de Cancale - Huîtres Conan Le Tallec - Huîtres Desmares -Huîtres Prod'homme - Parcs Saint-Kerber - Huîtres Querrien - Creuses de Cancale Et: Auto bilan Cancale - Axa assurances - Boulangerie Guyon - Carrefour City -Cancale Nautic - Cordonnerie Cancalaise - Le Dressing by Inès - Garage Beniguel -Les pharmacies de Cancale - Le fournil de Cyrille - L'hair du large - Le temps d'une pause Les Pieds dans l'eau - Chez L'Boutique - Malo - Moka Transfert - Monsieur Bricolage -Natures des mondes - Océane Beauté - Ongles & Color's - SAS Le Bois Pastel - Viabif -Vision plus Optique Bergeron - Viabif - SCEA Quema et fils - Savonnerie cancalaise

L'Équipe des Bordées vous invite pour trois journées chaleureuses et festives autour des chants de tradition maritime. Une programmation riche et originale qui valorise le collectage, des conférences sur le patrimoine maritime, des lieux de concerts intimes et chaleureux, des chanteurs qui s'expriment sans sonorisation au milieu de leur public, voilà l'esprit d'une fête à dimension humaine où le public peut librement exprimer sa part d'artiste!

Pour leur 20° année, les Bordées choisissent pour thème : la jeunesse et la transmission ! L'occasion de vous offrir de belles découvertes autour des chants maritimes du monde entier avec des formations de jeunes chanteuses et chanteurs mais aussi de jolis mariages artistiques mère fille, père fils ou

Alors, laissons-nous embarquer pour fêter ensemble, toutes générations réunies, cette 20º édition avec toute l'énergie de la jeunesse.

PROGRAMME

Dimanche 22 septembre

SAINT-SULIAC en Bordée (à la Ferme du Boucanier) De 16h30 à 19h : Veillée chant

avec les chanteurs de Phare Ouest et de Passeurs d'écoute.

Mercredi 25 septembre

SAINT-MALO en Bordée (au bar La Caravelle à Paramé) À 21h : Concert de *Lua* (chant traditionnel de Galice et Asturies)

Vendredi 27 septembre

SAINT COULOMB en Bordée (au bar de la Place)

20h30 : Concert de *Fortunes de Mer* (chants de marins)



■ Vendredi 4 octobre

SUR LE PORT DE LA HOULE

14h30 : Concert pour les enfants des écoles sous le chapiteau de la Houle

19h00 : Ouverture du festival avec les enfants de l'Ecole des Terre Neuvas et la Chorale du Levant. (au Cabestan)

SOUS LE CHAPITEAU DE LA HOULE

20h30 à 23h : Soirée Concerts (10€)

• Duo Tad et Merc'h (Rozenn et Jean Claude Talec)

Buvette et petite restauration sur place

• Felici & Conflenti (Calabre)

Samedi 5 octobre

À BORD DE LA CANCALAISE

9h à 12h - 14h à 17h :

Navigations chantées (embarquement à Port Mer) Maurice Artus et Alexis Gautier le matin, Dave Jolly et Rob Mc Ghee l'après midi.

Tarif: 42 € - Réservations à l'A.B.C. (02 99 89 77 87)

À LA GRIGNOTTE

11h30 : Concert avec Carapata.

DANS LE BOURG DE CANCALE

11h: Concerts dans la rue du Port avec Jad'hisse.

11h à 16h : Concerts au Café Chez Marie

avec Morgane Le Cuff, Felici & Conflenti, les Ouf du Dyjau, La Sèrcl et Elle Ose l'eau.

14h30 à 17h30 : Concerts dans les jardins de la Mairie avec Jad'hisse, Tapecul, les Matelots du Vent et la Chorale du Levant.



SUR LE PORT DE LA HOULE

SOUS LE CHAPITEAU

11h : Inauguration de la 20° édition du festival **13h : REPAS MARIN** (10 €)

18h30 à 22h30 : REPAS MARIN CONCERT

- Menu moules pommes de terre / dessert (10 €)
- Menu margatte pommes de terre / dessert (13€)

AU VILLAGE DU FESTIVAL DE 14H À 19H

- Animations marines et ateliers matelotage avec Al Lark, l'A.P.L.C. et Modélisme naval Cancalais.
- Stands Associations maritimes avec le Musée de Cancale, les Gens de la Houle, Festival Fécamp Grande Escale.
- Jeux Traditionnels avec l'Espace Jeunes de Bel Air.
- Manœuvres chantées au Cabestan (14h15 et 17h30) avec Etienne Miossec, Miguel Biard, Gromor et Michel Colleu.

UN PEU PARTOUT SUR LA HOULE

14h30 à 19h30 : Scènes ouvertes

(Scène du Calvaire, Scène du Phare, Cabestan)

avec Ann Yes, les Archets du Clos Poulet, Au bord du quai, Babord Tribord, la Bordée nantaise, Calm, Cap Lizard, Duo Jolly Mc Ghee, les Gars de la cale, les Gars de la Houle, les Godilleurs de la Flûme, Jad'hisse, Les Matelots du Vent, les Ouf du Dyjau, Passeurs d'écoute, Tapecul, Tud ar yaou.

19h et 22h : Concerts à la Buvette > avec Belle Mer et Passeurs d'écoute.



AU CABARET JOHN WRIGHT

14h30 à 23h : Concerts (5 € adultes / 3 € enfants)

- 14h30 : Talec Tad ha Merc'h
- 16h00 : Dorn
- 17h30 : Les Pirates
- 20h30 : Tripple
- 22h00 : Guerrera, Renaud, Dreyfus

Cafés-concerts samedi de 17h30 à 23h

	17h30	18h30	19h30	21h	22h
Le Galion	Felici & Conflenti	Chorale du Levant	Léo et Pol Kerrien	La Sèrcl	Tud ar Yaou
Le Tapecul	Carapata	Elle Ose l'eau	Les Ouf du Dyjau	Léo et Pol Kerrien	Au bord du Quai
L'Arrière Cour	Morgane Le Cuff	La Sèrcl	Felici & Conflenti		
Les Barboteurs	Tripple	Duo Artus Gautier	Les filles de Terrelabouet	Elle Ose l'eau	Les Pirates
La Source			Babord Tribord		

À LA GALERIE LUKA

14h30 à 18h : Concerts

avec Ann Yes, Babord Tribord, Duo Jolly Mc Ghee, Calm, Tud ar yaou, et les Gars de Houle.

20h30 à 23h : Cabaret des complaintes maritimes.

Animé par Etienne Miossec et en présence de Cesaire Berchel! Que vous soyez chanteur invité ou festivalier, venez écouter ou interpréter une complainte maritime qui vous tient à cœur!

DANS LES CAFÉS DE LA HOULE

17h30 à 23h : Cafés concerts

(organisez votre soirée grâce au tableau "Cafés concerts" en haut à droite de ce programme).

À L'ESPACE BEL EVENT

14h30 : Conférence de Daniel Goudé, Président du Musée des Arts et Traditions Populaires en collaboration avec l'Association des Gens de la Houle.

CONFÉRENCE SUR "LES BISTROTS CANCALAIS" tels qu'ils existaient jusqu'aux années 70. Plus de 30 établissements fleurissaient alors sur la Banche, les quais de Cancale. Lieu de rencontre des marins, bateau par bateau, équipage par équipage, ils animaient la vie sociale du port, avec leurs discussions et leurs chansons. Aujourd'hui quasiment disparus, l'évocation de leur existence, ainsi que le témoignage de personnes qui les ont connus, ravivera les souvenirs d'une époque aujourd'hui révolue.

En présence de Marie Thérèse Gautier, Louisette Forni et d'autres témoins.



Dimanche 6 octobre

À PORT MER

11h à 13h : Cafés concerts au "CAP CHAUSEY" et "AU LARGE" avec Léo et Pol Kerrien, Carapata, Duo Jolly Mc Ghee, Maura Guerrera, Guylène Renaud et Elvina Dreyfus.

SUR LE PORT DE LA HOULE

DÉPART PLACE DU CALVAIRE

9h30: Balade chantée

avec les Archets du Clos Poulet. Pause contée avec la ieune Morgane Le Cuff et le passeur Jean Pierre Mathias.



SOUS LE CHAPITEAU

13h: GRAND REPAS CHANTÉ Au menu:

Muscadet, huîtres ou maquereau fumé **Cochon grillé - Far breton - Café**

Tarif: 20 € et 8 € (moins de 15 ans) (Réservations à l'Office de tourisme : 02 99 89 63 72).

16h: Bal - fest deiz avec Corentin le Doujet et ses éléves.

AU CABARET JOHN WRIGHT

15h à 18h : Concerts (5 € € dultes / 3 € enfants)

- 15h : Felici & Conflenti
- 16h : Tripple • 17h : Morgane Le Cuff



Manœuvres chantées au cabestar

AU CABESTAN

10h30 : Chants à curer les runs et chansons salées

13h à 18h

- Scènes ouvertes
- avec Voies sans issue, CALM, Passeurs d'écoute.
- Animations marines et Ateliers matelotage. avec Al Lark, l'APLC et Modélisme naval Cancalais.
- Manœuvres chantées au Cabestan (15h) avec Etienne Miossec, Miguel Biard, Gromor et Michel Colleu.
- Contes traditionnels (15h30) avec les grands fidèles des Bordées : Fred le Disou et Roger le Contou



AU VILLAGE DU FESTIVAL

• Stands Associations maritimes

- avec le Musée de Cancale, l'association Les Gens de la Houle, Festival Fécamp Grande Escale.
- Exposition "Mont & Merveilles" sur la biodiversité marine avec Al Lark.
- Exposition sur les Cafés de Cancale avec l'association Les Gens de la Houle.
- Jeux traditionnels et animations pop pop

SUR LA PLAGE

18h : Championnat international de Tir à la corde en final du festival.



Tout au long du week-end : EXPOSITION À LA HALLE À MARÉE (Salle Paul Yvain)

sur la diversité culturelle par "Bretagne Culture Diversité" Cette exposition trilingue interroge les différentes conceptions de la

diversité culturelle et des droits culturels, à travers les questions de l'altérité, des identités plurielles ou de l'éthique.



_es PRO GRAMMES

Quels artistes!

Dans la famille Talec, chanter est un acte naturel. Jean Claude transmet à sa fille Rozenn le répertoire traditionnel chanté du Centre Bretagne. Du Kan ha diskan



aux Gwerziou, en passant par les Toniou bale (airs à la marche), vous les avez sûrement déjà entendus animer les festoù noz ou veillées. Leur terroir de prédilection : la gavotte des Montagnes Noires bien sûr !

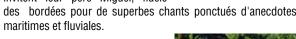
Maura Guerrera, Elvina Dreyfus et

Trois femmes, trois voix, trois tambourins et un accordéon au service du chant traditionnel de Sicile, de Calabre et de la région de Naples. Des chants d'amour, de fête, de travail, des chants rituels dont l'origine se perd dans la nuit des temps. Maura Guerrera, chanteuse, collecteuse sera accompagnée par Guylène Renaud



et Elvina Dreyfus qui ont su toutes deux s'approprier et faire fructifier avec talent le style chanté transmis par Maura.

Baignés dans la tradition batelière de Haute Normandie, Loéonie, Eloïse et Miguel Biard transmettent ce répertoire familial et les chansons maritimes qui ont bercé leur enfance. Un touchant trio de deux jeunes filles de treize ans qui invitent leur père Miguel, fidèle



Maurice, le vieux bosco et Alexis, le jeune matelot sont animés par le désir de transmettre leur héritage chansonnier recueilli par l'Arexcpo auprès des gens de mer de la côte vendéenne. Un magnifique

répertoire de chansons de bord, de manœuvre, de gaillard d'avant, des ouvrières des conserveries, du remaillage des bistrots, de rondes menées avec talent et générosité par Alexis et Maurice.

Thabard nous offrent un spectacle trilingue, né de la rencontre entre le répertoire maritime breton et la langue des signes.



dans un univers sonore et visuel et partez à la découverte de chants de marins de Haute et de Basse Bretagne, revisités pour l'occasion par le duo.



La Sèrcl, c'est le tas de mauvaises herbes issu du sarclage. Mais rien n'y fait, ça repousse. La Sèrcl, c'est aussi un trio de jardiniers qui cultivent l'art de faire danser avec banjo, veuze, violon, un brin d'accordéon et surtout de la chanson! Ca pique, ça frotte, ça pince, ça souffle, et ça vibre dans tous les sens pour faire sonner les danses du pays gallo.

Alessio Bressi, Giuseppe Muraca et Giuseppe Gallo sont parmi les héritiers de la tradition rurale Calabraise. Un superbe répertoire de chants polyphoniques entendus auprès d'anciens de leur région. A écouter, à voir et à danser bien sûr !

Après de belles escales dans les ports de Bretagne, des Pays Bas et d'Italie, les Pirates seront à l'honneur pour ces 20èmes Bordées avec ce joli thème de la transmission. Elles vous feront partager le fruit de leurs rencontres depuis 20 ans avec les grands chanteurs de tradition maritime.

Une touchante transmission de mère à fille qui donne naissance à un tout joli duo constitué de Léa et Françoise Chevrier. Ces deux filles d'en haut descendent sur la Houle pour partager avec vous leur amour du chant traditionnel. Des voix de caractère, de la joie et une chaleureuse complicité de ces chanteuses de la mer !

Une joyeuse équipe du Pays Vannetais née de la rencontre entre le Duo Mang et la famille Launay. Un beau répertoire issu des collectes de Philippe Launay (infatigable artisan de la transmission), de Taillevent et du duo Wright-Perrier interprété avec une belle énergie par Angélique, Magali, Emilie, Pierre et Philippe.

Dans la famille Kerrien, Pol et son fils Léo partagent deux passions : la mer et la musique. Quoi de plus naturel pour joindre les deux que le chant de marin ? 20 années passées à Cancale, ils ont noué des liens avec Les Bordées : Léo aux ateliers chant de Paul Terral et Pol à ses côtés aux débuts du festival. Fidèles bénévoles, ils passent cette année le pas en duo et en interprétant une partie de leur répertoire commun.

Tikitiki pam tiki pam pam, Une jota endiablée qui vous emmêlera les pieds. Takati takati, la muniera vous relèvera. Pam tikiti pam pam, ce sera pour mieux retomber dans les bras du pasodoble... A coup de percussion, de harpe et de cordes vocales, Morgane vous contera des mélodies ou encore vous jouera des histoires rapportées de la péninsule ibérique, canta bien v canta alegre!

Tripple est un vieux mot écossais décrivant à la fois un pas de danse et la houle de la marée. C'est surtout le nom d'un joli trio composé de deux sœurs Cait et Annie avec leur mère Jill qui leur a transmis un superbe répertoire chanté en gaélique et en dorique. Un trio lumineux et sensible, le coup de coeur des Pirates au festival Bie daip (Pays Bas)!

Venant de la pointe des châteaux à saint François en Guadeloupe et encadrée par Jean Luc Fetida, la chorale du levant revient pour notre plus grand plaisir à Cancale! Elle nous réserve un répertoire authentique de "chants marins" à la sauce créole accompagné du traditionnel tambour Ka.

Sonnou chantou au sein du trio Terti-Tertan, Corentin arrive de Plorec-sur-Arguenon (22) avec ses jeunes élèves de La Bouèze et de l'école de musique de Jugon les Lacs, pour "m'në l'drao" lors du bal dominical. Passepieds, avant-deux, danses-jeux... le tout au son de l'accordéon, du violon, de la clarinette... et du chant, bien évidemment!

Cap'taine Stüppyngson, est un homme de la mer. A bord de son paquebot "le Kryssningsfartyg" il sillonne la Mer Baltique et le golfe de Botnie en été comme hiver. Mais c'est à l'automne qu'il vient nous rendre visite pour les Bordées. Cap'taine Stüppyngson sera notre hôte tout au long de la fête.

Tous nos remerciements aux associations et structures qui nous accompagnent





















LES BORDÉES ET LE DÉVELOPPEMENT DURABLE ET SOLIDAIRE

Depuis 2009, Phare Ouest est membre du Collectif des festivals engagés pour le développement durable et solidaire aux côtés de 30 autres festivals de Bretagne Avec un projet social et culturel fort qui défend le Patrimoine immatériel, les Bordées se sont engagées dès la première édition sur des actions environnementales (produits locaux bios, réduction des déchets à la source) et sociales (bénévolat, lien intergénérationnel, etc.)

Les Bordées souhaitent aujourd'hui élargir leur action autour des droits culturels qui résonnent si fort dans l'ensemble de notre projet associatif en lien avec le collectage. la transmission auprès des jeunes et la valorisation de la part d'artiste que chacun porte en soi.

INFORMATIONS PRATIQUES

Au chalet accueil et prévention : RDV covoiturage – éthylotest gratuits – tous les renseignements pour passer trois belles journées sur le festival Billetterie concerts : à retirer sur place à l'entrée des lieux de concerts Billetterie repas chanté : Office de tourisme de Cancale (02 99 89 63 72)

Repas et hébergements : Consultez les pages partenaires de notre site lesbordees.bzh





Les artistes des scènes ouvertes



Retrouvez-les samedi de 11h à 12h rue du Port, de 12h à 19h sur le Port de la Houle (Cafés, Cale de la fenêtre, Place du Calvaire, Galerie Luka) ou dimanche de 13h à 18h au Cabestan.























